



01061719

Rámcová dohoda
o poskytovaní prekladateľských služieb

uzatvorená podľa § 269 ods. 2 a nasl. Obchodného zákonníka č. 513/1991 Zb. v znení neskorších predpisov a podľa zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon č.343/2015 Z. z.“)

(ďalej len „zmluva“)

č. poskytovateľa:

č. objednávateľa: *ZH/2021/0356*

Zmluvné strany

Objednávateľ:

Sídlo:

štatutárny orgán:

Národná diaľničná spoločnosť, a. s.

Dúbravská cesta 14, 841 04 Bratislava

predstavenstvo, zastúpené:

Ing. Juraj Tlapa, predseda predstavenstva

Mgr. Jaroslav Ivanco, podpredseda predstavenstva

Osoby oprávnené na rokovanie

vo veciach zmluvných:

vo veciach plnenia zmluvy:

Bankové spojenie:

IBAN

SWIFT (BIC)

IČO

35 919 001

DIČ

2021937775

IČ DPH

SK2021937775

Tel./Fax

(ďalej len „objednávateľ“)

Poskytovateľ:**GROY Group Maria Groyecka-Wierzchowska**

Sídlo:

40-224 Katowice, ul. 1 Maja 9, Poľská republika

V zastúpení:

Maria Groyecka-Wierzchowska

Bankové spojenie:

IBAN

SWIFT (BIC)

IČO

277843778

DIČ

9541198076

IČ DPH

PL9541198076

Tel./Fax

(ďalej len „poskytovateľ“)

(ďalej len „zmluvné strany“)

I.

Úvodné ustanovenia

- A. Zmluvné strany uzatvárajú túto zmluvu v súlade s výsledkom verejnej súťaže, ktorej oznámenie o vyhlásení verejného obstarávania bolo uverejnené vo Vestníku verejného obstarávania č. 64/2021 zo dňa 10.03.2021 pod označením 15154-MSS (ďalej len „verejné obstarávanie“).
- B. Na základe vyhodnotenia ponúk bola ponuka poskytovateľa vybraná ako ponuka úspešného uchádzača v súlade s podmienkami uvedenými v súťažných podkladoch verejného obstarávania. Na základe tejto skutočnosti a predloženej ponuky poskytovateľa sa zmluvné strany v slobodnej vôli a v súlade so všeobecne záväznými právnymi predpismi platnými na území Slovenskej republiky rozhodli uzatvoriť túto zmluvu.

II.

Predmet zmluvy

- 2.1 Predmetom tejto zmluvy je odplatné poskytovanie prekladateľských služieb, t. j. zabezpečenie reprodukcie písomných informácií z východiskového jazyka do cieľového jazyka v písomnej forme prostredníctvom prekladateľov pre potreby objednávateľa v súlade s Opisom predmetu zákazky, ktorý tvorí Prílohu č. 1 tejto zmluvy, a to najmä, nie však výlučne preklady z/do anglického, nemeckého, maďarského, poľského, ruského, ukrajinského, talianskeho, rumunského a španielskeho jazyka (ďalej len „služby“) a záväzok objednávateľa zaplatiť za riadne a včas poskytnuté služby cenu v súlade s článkom III. tejto zmluvy.
- 2.2 Touto zmluvou sa poskytovateľ zaväzuje priebežne a pružne poskytovať služby pre potreby objednávateľa na základe písomných objednávok.
- 2.3 Služby poskytované na základe tejto zmluvy sú špecifikované v Prílohe č. 1 tejto zmluvy.
- 2.4 Vecný rozsah služieb podľa bodu 2.1 tohto článku a lehoty ich plnenia budú uvedené v písomných objednávkach vystavených objednávateľom na základe tejto zmluvy.
- 2.5 Objedávka musí obsahovať:
- a) špecifikáciu a rozsah prekladateľských služieb,
 - b) východiskový a/alebo cieľový jazyk,
 - c) požadovanú lehotu poskytnutia služby, t. j. termín dodania,
 - d) požadovaný spôsob doručenia vyhotoveného prekladu,
 - e) samotný text určený na preklad,
 - f) účel, na ktorý bude poskytnutá služba použitá. V prípade, že tento účel nebude v objednávke uvedený, objednávateľ nie je oprávnený uplatňovať z dôvodov s tým súvisiacich vady poskytnutej služby u poskytovateľa,
 - g) informáciu, či bude poskytnutá služba použitá pre tlač; ak áno, v takom prípade musí objednávka obsahovať aj objednanie špeciálneho procesu spracovania prekladu textov určených pre tlač. V prípade, že tento účel nebude v objednávke uvedený a/alebo v prípade, že tento špeciálny proces spracovania nebude objednaný, objednávateľ nie je oprávnený uplatňovať z dôvodov s tým súvisiacich vady poskytnutej služby u poskytovateľa,
- 2.6 Objedávateľ je oprávnený zaslať poskytovateľovi objednávku písomne v listinnej podobe, faxom alebo e-mailom na nižšie uvedenú adresu:

Kontaktná osoba	adresa	fax	e-mail
	GROY Group ul. 1 Maja 9 40-224 Katowice Poľská republika		

- 2.7 Poskytovateľ sa zaväzuje, po doručení objednávky v zmysle predchádzajúceho bodu 2.6, obratom potvrdiť objednávku e-mailom na adresu kontaktnej osoby objednávateľa, ktorá objednávku zaslala, v opačnom prípade sa objednávka považuje za doručенú poskytovateľovi a zároveň ním potvrdenú uplynutím jednej hodiny od zaslania objednávky e-mailom zo strany objednávateľa.
- 2.8 V prípade akýchkoľvek nejasností súvisiacich s objednávkou je poskytovateľ povinný kontaktovať objednávateľa bezodkladne za účelom upresnenia objednávky, inak zodpovedá objednávateľovi za škodu, ktorú mu spôsobí.

III.

Cena za služby

- 3.1 Cena za služby, t. j. jednotkové ceny za služby uvedené v Prílohe č. 2 zmluvy Špecifikácia ceny boli medzi zmluvnými stranami dohodnuté v súlade so zákonom Národnej rady Slovenskej republiky č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov a v súlade s vyhláškou Ministerstva financií Slovenskej republiky č. 87/1996 Z. z., ktorou sa vykonáva zákon Národnej rady Slovenskej republiky č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov a v súlade s § 3 ods. 2 zákona č. 382/2004 Z. z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon č. 382/2004 Z. z.“).
- 3.2 Jednotkové ceny za služby podľa bodu 3.1 tohto článku tejto zmluvy sú špecifikované v Prílohe č. 2 Špecifikácia ceny tejto zmluvy a zahŕňajú všetky náklady, činnosti, práce, výkony alebo služby poskytovateľa vynaložené na riadne vykonanie predmetu zákazky.
- 3.3 Celková cena bez DPH, ktorá môže byť v súlade s touto zmluvou poskytnutá za prekladateľské služby za celú dobu trvania tejto zmluvy, je stanovená v súlade s verejným obstarávaním a cenovou ponukou poskytovateľa vo výške 287 360,- eur podľa Prílohy č. 2 Špecifikácia ceny tejto zmluvy.
- 3.4 Celková cena za prekladateľské služby je stanovená ako súčet súčinov rozsahu skutočne poskytnutých prekladateľských služieb a zmluvných jednotkových cien uvedených v Prílohe č. 2 Špecifikácia ceny tejto zmluvy. Poskytovateľ má právo fakturovať len za skutočne poskytnuté prekladateľské služby.
- 3.5 Objednávateľ neposkytuje poskytovateľovi žiadne preddavky ani zálohové platby.
- 3.6 Objednávateľ je oprávnený kedykoľvek e-mailom, doporučenou zásielkou alebo kuriérom zrušiť objednávku bez udania dôvodu. V prípade, že objednávateľ zruší riadne objednané prekladateľské služby, vzniká poskytovateľovi právo na úhradu dovtedy preukázateľne vykonaných prekladateľských služieb (počet preukázateľne preložených normostrán do chvíle, kedy objednávateľ objednávku preukázateľne zrušil). Za preukázateľne preložené normostrany sa považujú tie, ktoré po obdržaní zrušenia objednanej prekladateľskej služby pošle poskytovateľ obratom objednávateľovi v prílohe e-mailu.
- 3.7 Základnou mernou jednotkou pre písomnú formu bežných prekladov vrátane jazykovej korektúry a úradne overených prekladov je jedna normovaná strana, normostrana (ďalej len „NS“). Jedna NS je písacím strojom alebo textovým editorom písaný text obsahujúci 30 riadkov, každý riadok so 60 znakmi v riadku vrátane medzier, alebo 1 800 znakov na jednej strane textu. Každá prvá strana textového súboru je považovaná za celú NS a každá ďalšia strana je považovaná buď za pol NS (ak počet znakov na strane vrátane medzier je menší alebo rovný 900 znakov) alebo za celú NS (ak počet znakov vrátane medzier na strane je väčší alebo rovný 901 znakov). Pokiaľ požiadavka o poskytnutie služby obsahuje niekoľko textových súborov, určí sa najprv počet normostrán jednotlivito pre každý z obsiahnutých súborov a celkový počet NS v tejto požiadavke bude súčtom NS jednotlivých súborov. Za účelom počítania normostrán je rozhodujúcim text v pôvodnom (zdrojovom) jazyku.

- 3.8 V jednotkovej cene za vyhotovenie jednotlivých druhov prekladov vyšpecifikovaných v Prílohe č. 2 Špecifikácia ceny zmluvy sú zahrnuté aj náklady za úkony súvisiace so zabezpečením prekladateľských služieb vrátane tlače, korektúry, vyzdvihnutia a odovzdania prekladu. Príplatky za odbornosť prekladu sa neposkytujú.
- 3.9 Príplatok za úradný preklad je príplatok za úradne overený preklad, na ktorý sa vzťahujú ustanovenia zákona č. 382/2004 Z. z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon č. 382/2004 o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch“) a jeho vyhotovenie ustanovuje osobitný predpis (vyhláška Ministerstva spravodlivosti Slovenskej republiky č. 228/2018 Z. z., ktorou sa vykonáva zákon č. 382/2004 Z. z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov). Jednotková cena za NS úradne overeného prekladu predstavuje súčet jednotkovej ceny za NS prekladu v príslušnom jazyku a jednotkovej ceny za NS príplatku za úradný preklad.

IV.

Platobné podmienky

- 4.1 Poskytovateľ je oprávnený vystaviť faktúru po dodaní prekladu podľa konkrétnej písomnej objednávky objednávateľa a po podpísaní preberacieho - odovzdávacieho protokolu oboma zmluvnými stranami. Poskytovateľ vystaví samostatnú faktúru pre každú objednávku s použitím jednotkových cien podľa bodu 3.2 a množstva podľa bodu 3.7. Na účely fakturácie sa za deň dodania prekladu považuje deň podpísania odovzdávajúceho protokolu oboma zmluvnými stranami. Objednávateľ má právo odmietnuť úhradu faktúry, ak nebude preklad v požadovanej kvalite alebo nebude dodržaný termín vyhotovenia služby. Objednávateľ bude poskytovateľa o tejto skutočnosti informovať bezodkladne, najneskôr však do 15 dní odo dňa podpisu preberacieho protokolu podpísaného oboma zmluvnými stranami. Týmto nie je dotknutá zodpovednosť za škodu, ktorá vznikne objednávateľovi v súvislosti s chybným prekladom alebo neskorým dodaním prekladu.
- 4.2 K faktúre vystavenej poskytovateľom musia byť pripojené všetky doklady preukazujúce odovzdanie a prevzatie poskytnutej služby (rozpis prekladaných dokumentov). Faktúra musí obsahovať súčasne nasledovné: odvolávku na číslo zmluvy, dodatku, objednávky, popis plnenia v zmysle predmetu zmluvy, bankové spojenie v zmysle zmluvy.
- 4.3 Poskytovateľ je povinný priložiť ku faktúre preberací-odovzdávací protokol podľa bodu 4.1 tohto článku zmluvy.
- 4.4 Úhradu ceny za poskytnuté služby uskutoční objednávateľ na základe riadne vystavenej a doručenej faktúry.
- 4.5 Lehota splatnosti každej faktúry je tridsať (30) dní odo dňa jej doporučeného doručenia do sídla objednávateľa. Faktúra bude uhrádzaná výhradne prevodným príkazom na účet poskytovateľa uvedený v záhlaví tejto zmluvy v časti Poskytovateľ. Na účely tejto zmluvy sa za deň úhrady faktúry považuje deň odpísania finančných prostriedkov z účtu objednávateľa uvedeného v záhlaví tejto zmluvy v časti Objednávateľ.
- 4.6 Poskytovateľ zodpovedá za to, aby každá ním vystavená faktúra mala všetky obligatórne náležitosti podľa § 74 v zmysle zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov. V prípade, že faktúra nebude obsahovať zmluvné náležitosti, objednávateľ je oprávnený vrátiť poskytovateľovi faktúru na prepracovanie s uvedením nedostatkov, ktoré sa majú odstrániť. V tomto prípade sa preruší plynutie lehoty splatnosti faktúry a nová tridsaťdňová (30) lehota splatnosti začne plynúť dňom riadneho doručenia opravenej faktúry objednávateľovi.

- 4.7 Bankové spojenie poskytovateľa vo forme ABO, IBAN + SWIFT (BIC), uvedené na faktúre musí byť zhodné s bankovým spojením uvedeným v zmluve.
- 4.8 Zmluvné strany nie sú oprávnené postúpiť akékoľvek pohľadávky (práva) vyplývajúce z tejto zmluvy na tretiu osobu alebo sa dohodnúť s tretou osobou na prevzatí jeho záväzkov (povinností) vyplývajúcich z tejto zmluvy bez predchádzajúceho písomného súhlasu druhej zmluvnej strany.
- 4.9 Poskytovateľ sa zaväzuje faktúry vystavovať v mene EUR. Úhrada záväzkov zmluvných strán sa vykoná v mene euro.
- 4.10 Faktúry bude poskytovateľ doručovať objednávateľovi osobne do podateľne alebo zasielať do sídla objednávateľa uvedeného v záhlaví tejto zmluvy doporučenou poštou.

V.

Podmienky plnenia

- 5.1 Objednávateľ si vyhradzuje právo preferenčného výberu prekladateľov zabezpečovaných poskytovateľom na základe tejto zmluvy, ako aj právo preveriť disponibilitu prekladateľov.
- 5.2 Poskytovateľ sa zaväzuje v súlade s touto zmluvou vyhotovovať a doručovať objednávateľovi bežné preklady revidované jazykovým korektorom.
- 5.3 Poskytovateľ sa zaväzuje, že objednávateľovi na základe tejto zmluvy zabezpečí prekladateľov, ktorí sa vyznačujú bezchybnými jazykovými znalosťami najmä z oblasti environmentalistiky, technického projektovania, práva, dopravy, ekonomiky a dodržiavaním zásad etiky s dôrazom na zachovanie dôvernosti a mlčanlivosti o všetkých informáciách a skutočnostiach, ktoré získali počas výkonu prekladateľských služieb podľa tejto zmluvy, vrátane vlastníckych alebo iných práv objednávateľa.
- 5.4 Dobou plnenia je doba od prevzatia prekladu až po odovzdanie jedného tlačeneho výtlačku prekladu alebo jedného elektronického súboru prekladu zástupcom objednávateľa.

VI.

Práva a povinnosti zmluvných strán

- 6.1 Poskytovateľ sa zaväzuje vykonať požadované prekladateľské služby riadne a včas, v primeranej kvalite a v rozsahu uvedenom v konkrétnej objednávke objednávateľa.
- 6.2 Poskytovateľ garantuje, že osoby, prostredníctvom ktorých bude vykonávať úradne overené preklady, spĺňajú podmienky zápisu do Zoznamu znalcov, tlmočníkov a prekladateľov podľa § 4 zákona č. 382/2004 Z. z. o znalcoch, tlmočníkov a prekladateľoch a o zmene a doplnení niektorých zákonov vedenom Ministerstvom spravodlivosti SR, a že mu za posledné tri roky nebola udelená sankcia v súvislosti s výkonom činnosti.
- 6.3 Poskytovateľ je povinný pri plnení predmetu zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou, dodržiavať všeobecne záväzné právne predpisy, požiadavky objednávateľa a ustanovenia tejto zmluvy.
- 6.4 Poskytovateľ je povinný bez zbytočného odkladu informovať objednávateľa, že:
 - a) východiskový text na spracovanie príslušnej písomnej objednávky neobdržal a/alebo obdržal v neúplnom či poškodenom stave,
 - b) zaslaný východiskový text nezodpovedá údajom uvedeným v písomnej objednávke, napr. veľkosť súboru a jazyk,
 - c) sa vyskytli okolnosti vylučujúce zodpovednosť, ktoré by mohli ohroziť včasné odovzdanie (poskytnutie) objednanej služby objednávateľovi (vyššia moc).

- 6.5 Závazok poskytovateľa poskytnúť objednávateľovi prekladateľské služby podľa objednávky je splnený dňom faktického odovzdania prekladu objednávateľovi v jeho sídle a termíne určenom v objednávke alebo doručením prekladu do sídla objednávateľa prostredníctvom doporučenej zásielky v termíne určenom v objednávke alebo doručením prekladu do sídla objednávateľa v termíne určenom v objednávke prostredníctvom e-mailu alebo doručením prekladu podľa spôsobu doručenia a termínu určenom v objednávke.
- 6.6 Poskytovateľ je povinný bezodkladne po zistení nevhodnosti podkladov a pokynov daných mu objednávateľom upovedomiť objednávateľa v súlade s bodom 11.1 tejto zmluvy o všetkých týchto nedostatkoch a navrhnúť mu možnosti odstránenia resp. úpravu takýchto vád.
- 6.7 Objednávateľ sa v záujme dosiahnutia najvyššej kvality prekladov zaväzuje poskytnúť poskytovateľovi pri vykonávaní prekladateľských služieb nevyhnutnú súčinnosť, ak ho o to poskytovateľ požiada. Nevyhnutnou súčinnosťou sa rozumie poskytnutie materiálov, doplňujúcich alebo pozmeňujúcich požiadaviek, informácií o obsahu, forme, mieste a čase požadovaného plnenia.
- 6.8 Objednávateľ je povinný riadne a včas poskytnutú službu od poskytovateľa prevziať.
- 6.9 Prevzatie objednanej a poskytnutej služby je objednávateľ povinný poskytovateľovi bezodkladne písomne potvrdiť, obvyklým spôsobom používaným pre písomný styk s poskytovateľom.
- 6.10 Ak má poskytovateľ v úmysle zadať plnenie, ktoré je predmetom tejto zmluvy subdodávateľom, môže tak urobiť iba s predchádzajúcim písomným súhlasom objednávateľa, ktorý takéto plnenie bez závažného a opodstatneného dôvodu neodoprie. Závažným opodstatneným dôvodom je nesplnenie podmienok určených v bode 6.2 a nesplnenie podmienok podľa zákona č. 343/2015 Z. z. V takomto prípade poskytovateľ zodpovedá za plnenie subdodávateľmi rovnako akoby zmluvu plnil sám.
- 6.11 V Prílohe č. 3 tejto zmluvy sú uvedené údaje o všetkých známych subdodávateľoch poskytovateľa, ktorí sú známi v čase uzavierania tejto zmluvy, a údaje o osobe oprávnenej konať za subdodávateľa v rozsahu meno a priezvisko, adresa pobytu, dátum narodenia.
- 6.12 Poskytovateľ nesmie predmet plnenia podľa tejto zmluvy ako celok odovzdať na vykonanie inému subjektu. Časť predmetu plnenia podľa tejto zmluvy môže odovzdať na vykonanie svojmu subdodávateľovi uvedenému v zozname subdodávateľov predloženom v ponuke rámcu verejného obstarávania (príloha č. 3 Zoznam subdodávateľov a podiel subdodávok). Poskytovateľ je oprávnený zmeniť subdodávateľa iba s predchádzajúcim písomným súhlasom objednávateľa. Poskytovateľ je povinný objednávateľovi oznámiť akúkoľvek zmenu údajov u subdodávateľov, uvedených v Prílohe č. 3 Zoznam subdodávateľov a podiel subdodávok tejto zmluvy, a to bezodkladne. Subdodávateľ, ktorého sa návrh na zmenu týka musí spĺňať podmienky podľa zákona č. 343/2015 Z. z.
- 6.13 Poskytovateľ zodpovedá za odbornú spôsobilosť pri výbere subdodávateľa ako aj za výsledok činnosti/plnenia vykonanej/vykonaného na základe zmluvy o subdodávke.
- 6.14 Poskytovateľ je povinný zabezpečiť, aby mal splnené povinnosti ohľadom zápisu do registra partnerov verejného sektora vo vzťahu k subdodávateľom poskytovateľa v zmysle zákona č. 315/2016 Z. z. o registri partnerov verejného sektora a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon č. 315/2016 Z. z.“).
- 6.15 Poskytovateľ vyhlasuje, že v čase uzatvorenia zmluvy má splnené povinnosti, ktoré mu vyplývajú zo zákona č. 315/2016 Z. z. Poskytovateľ je povinný splniť tieto podmienky po dobu trvania zmluvy.
- 6.16 Poskytovateľ sa zaväzuje zachovať dôvernú a mlčanlivosť o všetkých informáciách, ktoré sa dozvie v súvislosti s poskytovaním prekladateľských služieb podľa tejto zmluvy,

vrátane vlastníckych alebo iných práv objednávateľa. S poskytnutými podkladmi informáciami získanými pri poskytovaní prekladateľských služieb nie je oprávnený nakladať inak, ako za účelom poskytovania prekladateľských služieb. Poskytovateľ nie je oprávnený bez predchádzajúceho písomného súhlasu objednávateľa poskytovať akékoľvek zverené materiály, poskytnuté informácie alebo ich časti tretím osobám a ani vytvárať alebo ďalej šíriť ich kópie, a to ani po zániku tejto zmluvy. Za porušenie povinnosti podľa tohto bodu má objednávateľ právo voči poskytovateľovi na zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške 1.000,- EUR za každé takéto porušenie zvlášť. Tým nie je dotknutý nárok objednávateľa na náhradu škody v plnom rozsahu.

VII.

Miesto plnenia

- 7.1 Miestom plnenia predmetu zmluvy pri faktickom odovzdaní prekladu objednávateľovi je sídlo objednávateľa uvedené v záhlaví tejto zmluvy, ak nie je v objednávke uvedené inak.

VIII.

Reklamácie a reklamačný poriadok

- 8.1 Poskytovateľ sa zaväzuje poskytovať služby podľa požiadaviek objednávateľa v súlade s písomnou objednávkou v najvyššej kvalite.
- 8.2 Za riadne poskytnuté prekladateľské služby sa považujú prekladateľské služby poskytnuté bez väd a v súlade s objednávkou, touto zmluvou a v požadovanej kvalite.
- 8.3 Kvalita poskytnutých prekladateľských služieb sa posudzuje najmä z hľadiska úplnosti, správnosti pravopisu a zachovávania predpisu a noriem, ktoré sa týkajú formálnej stránky dokumentu a názvoslovia.
- 8.4 Reklamácie na kvalitu prekladov je potrebné zo strany objednávateľa uplatniť bez zbytočného odkladu, najneskôr do desiatich {10} pracovných dní odo dňa prevzatia prekladu s uvedením konkrétnych výhrad a nekvalit v písomnej forme preukázateľne doručenej objednávateľom poskytovateľovi v súlade s bodom 11.1. tejto zmluvy.
- 8.5 Metodológia vyhodnocovania prekladov je realizovaná nasledovne:
- 8.5.1 Osoba u objednávateľa zodpovedná za kontrolu správnosti prekladu označí každú nájdenú chybu podčiarknutím textu, resp. pomocou nástroja na sledovanie zmien {track changes} v textovom editore. Pri každej chybe uvedie typ chyby písmenami P, G, L, S alebo F podľa klasifikácie uvedenej nižšie a zároveň označí závažnosť každej chyby číslom 1 až 3, kde 1 znamená malú chybu, 2 strednú chybu a 3 závažnú chybu. Osoba u objednávateľa zodpovedná za kontrolu správnosti prekladu môže ku každej chybe uviesť aj bližší komentár, vysvetlenie alebo správny preklad.
- 8.5.2 Ako malá chyba sa označuje taká chyba, ktorá nemení význam slova, slovného spojenia alebo vety (najmä formálne chyby, napr. menej závažné preklepy a chyby interpunkcie).
- 8.5.3 Ako stredná chyba sa označuje taká chyba, pri ktorej dochádza iba k miernej odchýlke významu, ale je zachovaná zrozumiteľnosť textu a význam slova, slovného spojenia alebo vety, a to najmä štylistické a gramatické chyby).
- 8.5.4 Ako závažná chyba sa označuje taká chyba, ktorá mení význam, presnosť alebo zrozumiteľnosť textu (slova, slovného spojenia alebo vety), chyba (najmä lexikálne a sémantické chyby, vynechanie alebo pridanie textu, nesprávne alebo nekonzistentné použitie terminológie).

8.5.5 Na konci kontrolovaného textu alebo jeho časti osoba zodpovedná za kontrolu správnosti prekladu urobí vyhodnotenie správnosti prekladu tak, že spočíta počet všetkých chýb v texte. Malú chybu počíta ako jednu chybu, strednú chybu ako dve chyby a závažnú chybu ako tri chyby. Celkový počet chýb vydolí počtom normostrán a určí priemerný počet chýb na normostranu.

8.5.6 Poskytovateľ je povinný opraviť všetky chyby do 48 (štyridsaťosem) hodín od uplatnenia reklamácie objednávateľom.

8.5.7 Klasifikácie typu chýb:

8.5.7.1 Pravopisné hľadisko (P) - Nedodržanie kodifikovaných pravidiel pravopisu:

- interpunkcia (rozdeľovacie znamienka),
- písanie veľkých písmen,
- rytmické krátenie a výnimky z rytmického krátenia,
- nesprávne skrátenie slova,
- nesprávne použitie skratky, iniciálovej skratky a značky,
- nesprávne rozdelené slovo na konci riadka, atď.

8.5.7.2 Gramatické hľadisko (G)

a) morfológické

- nesprávne použitá gramatická kategória pri slovesách: čas, osoba, číslo,
- nesprávne použitá gramatická kategória pri menách: číslo, pád,
- nesprávne použitá predložka a spojka,
- nesprávne utvorené neurčité slovesné tvary: prechodník, prídavia (činné prídavia minulé, činné prídavia prítomné, trpné prídavia),
- nejednotnosť v používaní dvojtvorov (t. j. pri výbere jedného tvaru slova pri dvojtvoroch treba dodržať používanie daného tvaru slova v celom texte),
- nesprávne pádové prípony atď.

b) syntaktické

- nesprávna gramatická stavba vety (štruktúra vety): vetné členy a vzťahy medzi nimi,
- nepravidielnosti gramatickej stavby vety: vybočenie z väzby (anakolút), skríženie väzieb (kontaminácia),
- nesprávne vytvorená polovetná konštrukcia (vrátane chýb v interpunkcii): konštrukcia s prechodníkom, konštrukcia s činným prídavím, konštrukcia s trpným prídavím,
- nesprávny slovosled, atď.

8.5.7.3 Lexikálne hľadisko (L)

- použitie nespisovného slova či slovného spojenia,
- nesprávne preložené slovo slovnej zásoby (aktívnej i pasívnej),
- nepresné použitie synonymického výrazu,
- nesprávne preloženie frazeologickej jednotky, ustáleného slovného spojenia, združeného pomenovania, skratky či značky,
- nesprávne použitý termín (terminus technicus),
- nekonzistentnosť (nesúdržnosť) použitia termínov v texte, atď.

8.5.7.4 Sémantické hľadisko (S)

- nepresné preloženie časti textu,
- neúplné preloženie časti textu,
- významový posun časti textu či celého textu,
- nesprávna citácia,
- nesprávny názov právneho aktu či dokumentu,
- faktické chyby v číselných údajoch, atď.

8.5.7.5 Formálne a štylistické hľadisko (F)

- porušenie formátovania zdrojového textu vrátane tabuliek, grafov, poznámok pod čiarou, štruktúry textu,
- chyby v číslovaní strán materiálu,
- počet preklepov na jednej strane,
- nesprávny zápis citácie,
- štruktúra a členenie textu: kapitoly, podkapitoly, odseky,
- porušenie výberu jazykových prostriedkov daného štýlu, atď.

IX.**Sankcie a zodpovednosť za škodu**

- 9.1 Za nesplnenie povinností poskytovateľa riadne a včas poskytnúť požadované služby vzniká objednávateľovi právo uplatniť si voči poskytovateľovi zmluvnú pokutu vo výške 50 % z ceny nesplneného záväzku.
- 9.2 V prípade omeškania poskytovateľa s poskytnutím prekladateľských služieb, ktoré kvôli omeškaniu poskytovateľa nie je možné využiť na účel, pre ktoré boli objednané, objednávateľ má právo voči poskytovateľovi na zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške 100% z celkovej ceny objednávky.
- 9.3 V prípade opravy textu v preklade podľa čl. VIII tejto zmluvy objednávateľ upraví vyhodnotenie správnosti prekladu a má nárok reklamovať kvalitu prekladu a uplatniť si voči poskytovateľovi zmluvné pokuty z ceny poskytnutého prekladu, a to nasledovne:

Priemerný počet chýb na normostranu	Zmluvná pokuta z ceny prekladu
od 1 do 10 chýb	10%
od 11 do 20 chýb	20%
od 21 do 30 chýb	30%
od 31 do 40 chýb	50%
nad 41 chýb	75%

- 9.4 Za omeškanie objednávateľa so zaplatením faktúry vzniká poskytovateľovi právo účtovať si od objednávateľa úroky z omeškania vo výške 0,05% z dlžnej čiastky za každý deň omeškania.
- 9.5 Poskytovateľ zodpovedá objednávateľovi za škodu, ktorá vznikne objednávateľovi poskytnutím vadných služieb. Uplatnením nároku na zaplatenie zmluvnej pokuty nie je dotknutý nárok objednávateľa na náhradu škody prevyšujúcej výšku zmluvnej pokuty a nie je dotknuté ani právo objednávateľa na odstúpenie od zmluvy.
- 9.6 V prípade vzájomných nárokov sa tieto vyriešia vzájomným započítaním v súlade s ustanoveniami § 358 a nasl. Obchodného zákonníka.

X.**Spoločné ustanovenia**

- 10.1 Poskytovateľ je povinný pri poskytovaní služieb podľa tejto zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou v súlade s touto zmluvou. Informácie získané pri poskytovaní služieb nesmie bez písomného súhlasu objednávateľa poskytovať tretím osobám, ani ich inak rozširovať. V prípade, že informácie získané pri poskytovaní služieb budú podliehať režimu utajenia, je poskytovateľ povinný postupovať v zmysle príslušných ustanovení zákona č. 215/2004 Z. z. o ochrane utajovaných skutočností a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.

- 10.2 Poskytovateľ je povinný poučiť svojich prekladateľov pri každej individuálnej akcii prekladu, že informácie, ktoré bude možné získať, podliehajú režimu utajenia. Každý preklad je dôverný a poskytovateľ zodpovedá za mlčanlivosť a diskretnosť prekladateľov. Povinnosť mlčanlivosti podľa tohto článku tejto zmluvy trvá aj po skončení tejto zmluvy.
- 10.3 Poskytovateľ je povinný pri poskytovaní služieb dodržiavať Nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES o ochrane osobných údajov, o spracovaní osobných údajov v plnom rozsahu pre účely tejto zmluvy.
- 10.4 Zmluvné strany si na vecné plnenie a realizáciu tejto zmluvy určili kontaktné osoby:

Za objednávateľa:

meno a priezvisko:

tel. číslo:

Za poskytovateľa:

meno a priezvisko:

tel. číslo: fax:

- 10.5 Pre účely tejto zmluvy sa za vyššiu moc považujú udalosti, ktoré nie sú závislé od konania zmluvných strán, a ktoré nemôžu zmluvné strany ani predvídať ani nijakým spôsobom priamo ovplyvniť, a to najmä vojna, mobilizácia, povstanie, živelné pohromy, požiare, embargo, karantény. Oslobodenie od zodpovednosti za nesplnenie povinnosti poskytnúť službu podľa tejto zmluvy trvá iba po dobu pôsobenia vyššej moci.

XI.**Doručovanie písomností**

- 11.1 Všetky dokumenty, oznámenia, žiadosti, správy, výzvy, požiadavky a ostatné písomnosti určené druhej zmluvnej strane musia byť doručené, ak táto zmluva neustanovuje inak:
- a) prostredníctvom pošty doporučené s doručenkou; za deň doručenia sa považuje dátum prevzatia zásielky, ak adresát odmietne zásielku prevziať, za deň doručenia sa považuje deň odmietnutia prevzatia písomnosti. V prípade ak adresát neprevezme písomnosť v úložnej lehote na pošte, za deň doručenia sa považuje posledný deň úložnej doby na pošte. V prípade, ak sa zásielka vráti odosielateľovi s označením pošty „adresát neznámy“ alebo „adresát sa odsťahoval“ alebo s inou poznámkou podobného významu, za deň doručenia sa považuje deň vrátenia zásielky odosielateľovi,
 - b) formou emailu, pri bežnej komunikácii zaslaním spätného potvrdzujúceho e-mailu príjemcom,
 - c) osobne do podateľne druhej zmluvnej strany.
- 11.2 Vyhotovené preklady bude poskytovateľ odovzdávať objednávateľovi podľa jeho požiadavky buď v písomnej listinnej podobe alebo v elektronickej podobe, v textovom editore MS WORD alebo inom editore podľa požiadavky objednávateľa odsúhlasenej poskytovateľom.
- 11.3 V prípade zmeny ktoréhokoľvek z údajov v záhlaví tejto zmluvy alebo kontaktných tel. čísiel alebo osôb uvedených v tejto zmluve okrem bankového spojenia je príslušná zmluvná strana, ktorej sa zmena týka, povinná túto skutočnosť bezodkladne písomne oznámiť druhej zmluvnej strane. Ak zmluvné strany nesplnia svoju oznamovaciu povinnosť, má sa za to, že platia posledné známe identifikačné údaje alebo údaje vyplývajúce z tejto zmluvy alebo z príslušného registra.
- 11.4 Zmena bankového spojenia uvedená v zmluve sa považuje za zmenu zmluvy a môže byť vykonaná jedine formou dodatku k tejto zmluve.

XII.**Trvanie a skončenie zmluvy**

- 12.1 Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to na obdobie 48 mesiacov odo dňa nadobudnutia jej účinnosti alebo do vyčerpania finančného limitu zákazky podľa čl. III. bod 3.3 tejto zmluvy, podľa toho ktorá skutočnosť nastane skôr.
- 12.2 Zmluvu je možné skončiť:
- a) písomnou dohodou zmluvných strán,
 - b) písomným odstúpením od zmluvy,
 - c) písomnou výpoveďou.
- 12.3 Objednávateľ je oprávnený písomne odstúpiť od tejto zmluvy v prípade podstatného porušenia zmluvných povinností zo strany poskytovateľa. Za podstatné porušenie zmluvných povinností sa považuje, ak poskytovateľ:
- a) neposkytne služby v lehote určenej v písomnej objednávke,
 - b) bude mať viac ako tri reklamácie na ním poskytované služby,
 - c) ak koná v rozpore s touto zmluvou a/alebo písomnou objednávkou a/alebo všeobecne záväznými právnymi predpismi platnými na území Slovenskej republiky a na písomnú výzvu objednávateľa toto konanie a jeho následky v určenej primeranej lehote neodstráni.
- 12.4 Objednávateľ je oprávnený písomne odstúpiť od tejto zmluvy aj, ak:
- a) proti poskytovateľovi začalo konkurzné konanie alebo reštrukturalizácia, ktoré sa voči nemu začalo po podpise tejto zmluvy,
 - b) poskytovateľ vstúpil do likvidácie,
 - c) poskytovateľ poruší povinnosti podľa čl. VI tejto Zmluvy,
 - d) ak v čase jej uzavretia existoval dôvod na vylúčenie poskytovateľa pre nesplnenie podmienky účasti podľa § 32 ods. 1 písm. a) zákona č. 343/2015 Z. z.,
 - e) ak táto nemala byť uzavretá s poskytovateľom v súvislosti so závažným porušením povinností vyplývajúcej z právne záväzného aktu Európskej únie, o ktorom rozhodol Súdny dvor Európskej únie v súlade so Zmluvou o fungovaní Európskej únie,
 - f) ak poskytovateľ nebol v čase uzavretia tejto Zmluvy zapísaný v registri partnerov verejného sektora podľa zákona č.315/2016 Z. z. alebo ak bol vymazaný z registra partnerov verejného sektora.
- 12.5 Poskytovateľ je oprávnený písomne odstúpiť od tejto zmluvy v prípade, ak objednávateľ poruší zmluvu podstatným spôsobom. Za podstatné porušenie povinností vyplývajúcich z tejto zmluvy na strane objednávateľa sa považuje omeškanie objednávateľa s úhradou faktúry/faktúr o viac ako šesťdesiat (60) dní po lehote splatnosti.
- 12.6 Objednávateľ môže písomne odstúpiť od časti tejto zmluvy, ktorou došlo k podstatnej zmene tejto zmluvy a ktorá si vyžadovala nové verejné obstarávanie.
- 12.7 Týmito ustanoveniami nie je dotknuté právo objednávateľa písomne odstúpiť od tejto zmluvy alebo jej časti podľa osobitného predpisu.
- 12.8 Odstúpenie od tejto zmluvy musí byť v písomnej forme a preukázateľne doručené druhej zmluvnej strane na adresu uvedenú v záhlaví tejto zmluvy. Dňom doručenia písomného prejavu vôle odstúpenia od zmluvy jednou zo zmluvných strán táto zmluva zaniká. Odstúpenie od zmluvy sa nedotýka nároku na zaplatenie zmluvnej pokuty a nároku na náhradu škody spôsobenej porušením povinností vyplývajúcich z tejto zmluvy.

- 12.9 Túto zmluvu je objednávatel' oprávnený písomne vypovedať aj bez udania dôvodu s dvojmesačnou výpovednou lehotou. Výpovedná lehota začne plynúť prvý deň nasledujúceho mesiaca po jej doručení poskytovateľovi. Výpoveď musí byť písomná a preukázateľne doručená poskytovateľovi doporučenou zásielkou. V prípade výpovede sú zmluvné strany povinné zabezpečiť plnenie už potvrdených záväzkov a do uplynutia výpovednej lehoty vysporiadať svoje zmluvné vzťahy.

XIII.

Záverečné ustanovenia

- 13.1 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu obomi zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv, ktorý vedie Úrad vlády SR.
- 13.2 Právne vzťahy touto zmluvou výslovne neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka, zákonom č. 343/2015 Z. z. a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi platnými na území Slovenskej republiky.
- 13.3 Túto zmluvu je možné meniť alebo dopĺňať len písomnými, očíslovanými a zmluvnými stranami podpísanými dodatkami v súlade so zákonom č. 343/2015 Z. z. Dodatok musí byť podpísaný oprávnenými zástupcami zmluvných strán, pričom podpisy musia byť na tej istej listine, v opačnom prípade sa má za to, že k uzatvoreniu dodatku nedošlo.
- 13.4 Poskytovateľ nie je oprávnený postúpiť akékoľvek pohľadávky (práva) vyplývajúce z tejto zmluvy na tretiu osobu alebo sa dohodnúť s tretou osobou na prevzatí jeho záväzkov (povinností) vyplývajúcich z tejto zmluvy bez predchádzajúceho písomného súhlasu objednávateľa.
- 13.5 Zmluva je vyhotovená v piatich (5) vyhotoveniach s platnosťou originálu, z toho tri (3) vyhotovenia obdrží objednávatel' a dve (2) poskytovateľ.
- 13.6 Neoddeliteľnými Prílohami tejto zmluvy sú :
- Príloha č. 1 - Opis predmetu zákazky
- Príloha č. 2 - Špecifikácia ceny
- Príloha č. 3 - Zoznam subdodávateľov a podiel subdodávok
- 13.7 Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli, táto predstavuje ich pravú, vážnu a slobodnú vôľu a nebola dojednaná v tiesni ani za jednostranne nevýhodných podmienok. Na znak súhlasu zmluvu potvrdzujú vlastnoručnými podpismi.

17. SEP. 2021

V Katowicach, dňa

V Bratislave, dňa

Za poskytovateľa:

Za objednávateľa.:

.....

.....

Ing. Juraj Tlapa
podpredsa predstavenstva

.....

Mgr. Jarošlav Ivanco
podpredsa predstavenstva

Príloha č. 1 k Rámcovej dohode o poskytovaní prekladateľských služieb

OPIS PREDMETU ZÁKAZKY

1. Predmet zákazky

Predmetom zákazky je priebežné odplatné poskytovanie prekladateľských služieb, t.j. zabezpečenie reprodukcie písomných informácií z východiskového jazyka do cieľového jazyka v písomnej forme prostredníctvom prekladateľov pre potreby Objednávateľa v období 48 mesiacov, respektíve do vyčerpania finančného limitu Rámcovej dohody, podľa toho, ktorá skutočnosť nastane skôr, vrátane súvisiacich služieb.

Verejný obstarávateľ požaduje zabezpečiť preklady najmä z anglického, nemeckého, maďarského, poľského, ruského, ukrajinského, talianskeho, rumunského, španielskeho prípadne z ostatných európskych a neeurópskych úradných jazykov do slovenského jazyka a zo slovenského/českého jazyka do anglického, zo slovenského jazyka do nemeckého, maďarského, poľského, ruského, ukrajinského, talianskeho, rumunského, španielskeho, do ostatných európskych a neeurópskych úradných jazykov, prípadne medzi dvomi cudzími jazykmi podľa požiadaviek verejného obstarávateľa. Výsledkom prekladateľskej činnosti bude odborný preklad vrátane jazykovej korektúry (gramatickej a štylistickej), ktorý musí mať písomnú formu (v papierovej a/alebo elektronickej podobe).

2. Špecifikácia predmetu zákazky

Verejný obstarávateľ požaduje zabezpečiť preklady najmä z oblasti environmentalistiky, technického projektovania, práva, dopravy a ekonomiky, prípadne z ďalších oblastí podľa požiadaviek verejného obstarávateľa.

Verejný obstarávateľ požaduje poskytovať nasledovné druhy prekladov:

- bežné preklady,
- úradne overené preklady,

Za bežný preklad sa považuje odborný jazykový preklad textu odbornou osobou bez potreby spĺňania náležitostí na úradne overený preklad v zmysle zákona č.382/2004 Z. z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch a o zmene a doplnení niektorých zákonov. Preložený text musí byť revidovaný jazykovým korektorom (gramatickej a štylistickej).

Za úradne overený preklad sa považuje preklad, na ktorý sa vzťahujú ustanovenia zákona č. 382/2004 Z. z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon č. 382/2004 o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch“) a jeho vyhotovenie ustanovuje osobitný predpis (vyhláška Ministerstva spravodlivosti Slovenskej republiky č. 228/2018 Z. z., ktorou sa vykonáva zákon č. 382/2004 Z. z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov). Takýto preklad môže vykonávať len osoba (prekladateľ), ktorá spĺňa podmienky ustanovenia § 4 ods. 5 zákona č. 382/2004 o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch, t.j. **prekladateľ zapísaný v Zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov Ministerstva spravodlivosti Slovenskej republiky.**

Základnou mernou jednotkou pre písomnú formu bežných prekladov vrátane jazykovej korektúry a úradne overených prekladov je jedna normovaná strana, normostrana (ďalej len „NS“). Jedna NS je písacím strojom alebo textovým editorom písaný text obsahujúci 30 riadkov, každý riadok so 60 znakmi v riadku vrátane medzier, alebo 1 800 znakov na jednej strane textu. Každá prvá strana textového súboru je považovaná za celú NS a každá ďalšia strana je považovaná buď za pol NS (ak počet znakov na strane vrátane medzier je menší alebo rovný 900 znakov) alebo za celú NS (ak počet znakov vrátane medzier na strane je väčší alebo rovný 901 znakov). Pokiaľ požiadavka o poskytnutie služby obsahuje niekoľko textových súborov, určí sa najprv počet normostrán jednotlivo pre každý z obsiahnutých súborov a celkový počet NS v tejto požiadavke bude súčtom NS jednotlivých súborov. Za účelom počítania normostrán je rozhodujúcim text v pôvodnom (zdrojovom) jazyku.

Verejný obstarávateľ požaduje zabezpečiť preklady medzi:

- a) slovenským jazykom/českým jazykom a anglickým jazykom,
- b) slovenským jazykom a inými európskymi jazykmi (okrem anglického jazyka), (zoznam európskych jazykov sa nachádza v prílohe vyhlášky č. 491/2004 Z. z.)
- c) slovenským jazykom a neeurópskymi jazykmi,
- d) medzi dvomi jazykmi, z ktorých ani jeden nie je slovenský jazyk.

Uchádzač zahrnie do jednotkovej ceny za vyhotovenie jednotlivých druhov prekladov aj náklady za úkony súvisiace so zabezpečením prekladateľských služieb vrátane tlače, korektúry, vyzdvihnutia a odovzdania prekladu. Príplatky za odbornosť prekladu sa neposkytujú.

Príplatok za úradný preklad je príplatok za úradne overený preklad, na ktorý sa vzťahujú ustanovenia zákona č. 382/2004 Z. z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon č. 382/2004 o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch“) a jeho vyhotovenie ustanovuje osobitný predpis (vyhláška Ministerstva spravodlivosti Slovenskej republiky č. 228/2018 Z. z., ktorou sa vykonáva zákon č. 382/2004 Z. z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov).

Verejný obstarávateľ požaduje:

- vykonávanie prekladateľskej činnosti v súlade s STN EN ISO 17100 alebo v súlade s inou normou platnou v členských štátoch EÚ resp. iných štátoch pre zabezpečovanie prekladateľských služieb,
- poskytovanie prekladov v písomnej alebo v elektronickej forme vo formáte DOC, DOCX, XLS, XLSX, PPT a PPTX (programov balíka Microsoft Office), resp. v inom im kompatibilnom formáte.

Požiadavky na zabezpečenie prekladateľských služieb verejný obstarávateľ predkladá v elektronickej forme alebo tlačenej papierovej podobe.

3. Ďalšie informácie pre uchádzačov

Spôsob realizácie Rámcovej dohody bude formou objednávok. Všetky podmienky plnenia budú predmetom Rámcovej dohody/objednávky.

Miesto a čas vykonávania prekladateľskej činnosti budú určené individuálne, podľa aktuálnych potrieb a požiadaviek verejného obstarávateľa/objednávateľa.

Miestom plnenia je Národná diaľničná spoločnosť, a.s., Dúbravská cesta 14, 841 04 Bratislava a iné miesta podľa aktuálnej požiadavky verejného obstarávateľa.

4. Ostatné požiadavky na predmet zákazky:

Osoby (prekladatelia), prostredníctvom ktorých bude poskytovateľ vykonávať úradne overené preklady, musia spĺňať podmienky zápisu do Zoznamu znalcov, tlmočníkov a prekladateľov podľa § 4 zákona č. 382/2004 Z. z. o znalcoch, tlmočníkov a prekladateľoch a o zmene a doplnení niektorých zákonov vedenom Ministerstvom spravodlivosti SR, a že mu za posledné tri roky nebola udelená sankcia v súvislosti s výkonom činnosti.

Názov zákazky: Poskytovanie prekladateľských služieb

Príloha č. 1 k časti B.2 Spôsob určenia ceny
Príloha č. 2 k Rámcovej dohode

Špecifikácia ceny

Jazykový preklad	Predpoklad na 48 mesiacov		
	Predpokladaný počet normostrán	Jednotková cena za normostranu bez DPH	Cena spolu za jednotlivé položky bez DPH
Preklad z anglického jazyka do slovenského jazyka/ zo slovenského/ českého jazyka do anglického jazyka	40000	6,49 €	259.600,00 €
Preklad iného európskeho jazyka (okrem anglického jazyka) do slovenského jazyka/ zo slovenského jazyka do iného európskeho jazyka (okrem anglického jazyka)	800	9,20 €	7.360,00 €
Preklad z neeurópskeho jazyka do slovenského jazyka/ zo slovenského jazyka do neeurópskeho jazyka	40	15,00 €	600,00 €
Preklad medzi dvomi jazykmi, z ktorých ani jeden nie je slovenský jazyk	40	15,00 €	600,00 €
Priplatok za úradný preklad	2400	8,00 €	19.200,00 €
Navrhovaná celková cena bez DPH			287.360,00 €
DPH 20%			57.472,00 €
Navrhovaná celková cena s DPH			344.832,00 €

Poznámky:

- Uchádzač vyplňa bunky označené žltou farbou
- Uchádzač zadáva sadzby na 2 desatinné miesta
- V každej položke ide o predpokladaný rozsah stanovený na účely plnenia kritérií, ktorý môže, ale nemusí byť naplnený
- Jednotková cena za NS úradne overeného prekladu predstavuje súčet jednotkovej ceny za NS prekladu v príslušnom jazyku a jednotkovej ceny za NS príplatku za úradný preklad

**Príloha č. 3 k Rámцovej dohode
o poskytovaní prekladateľských
služieb**

Zoznam subdodávateľov a podiel subdodávok

V súlade s ustanovením § 41 ods. 3 Zákona o verejnom obstarávaní verejný obstarávateľ požaduje od úspešného uchádzača, aby najneskôr v čase uzavretia zmluvy uviedol:

1. údaje všetkých známych subdodávateľov v rozsahu obchodné meno, sídlo, IČO, zápis do príslušného obchodného registra
2. údaje o osobe oprávnenej konať za subdodávateľa v rozsahu meno a priezvisko, adresa pobytu, dátum narodenia.
3. uvedenie predmetu subdodávky
4. podiel zákazky zabezpečovaný subdodávateľom.

p.č.	Subdodávateľ	Údaje o osobe oprávnenej konať za subdodávateľa	Predmet subdodávky	podiel subdodávok v %*	podiel subdodávok v Euro s DPH**
1.	_____	_____	_____	_____	_____
2.	_____	_____	_____	_____	_____
3.	_____	_____	_____	_____	_____

V Katowicach dňa

Meno, priezvisko a podpis oprávnenej osoby uchádzača:

*, ** uchádzač zodpovedá za správne uvedení podiel zmluvnej hodnoty v % resp. v Euro s DPH.